

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Pamenero nirento kisabero okanta – Regarde ma soeur, elle est toujours énervée-
Mírale a mi hermana siempre está molesta**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_05

Référence du collecteur : CUSH 2 – 5 [CREM : 15-5]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|---|--|
| Noña noñataker | Le veo, le veo siempre |
| Atyoinijimpa atyoiniji | Mi cuñadita pues, mi cuñadita |
| Oshiyakayetaka obareniteki, obareniteki | Se parece a su río Perené, a su río Perené |
| Nameniro atyoini | La miro a mi cuñada |
| Bashireini okanta, bashireini okanta | Está triste, está triste |
| Atyoinijimpa atyoiniji | Mi cuñadita pues, mi cuñadita |
| Nokantiro atyoini | Le digo a mi cuñada |
| Tima timatatsiro | Si hay, hay |
| Ishirontaniniya | Era sonriente |
| Timana yotiki, baashiretakempi | Tengo ansias, estás triste |
| Iipokaa pokaatake | Viene viene siempre |
| Iirinkayateki | De abajo [río abajo] |
| Kantapakempiya | Eres espontáneo |
| Nokobaperotimpi | Te quiero verdaderamente |
| Nokantiro atyoini | Le digo a mi cuñada |
| Te ya nonkoye | No quiero |
| Pamenempa pashimi | Vas a mirar a otro |
| Apanirompa nonake | Acaso estoy sola |
| Pipoka pokantakari | Porque vienes siempre |
| Kempejimpa kempeji | Cerca pues, cerca |
| Pamenero nirento | Mírale a mi hermana |
| Kisabero okanta, kisabero okanta | Siempre está molesta, siempre está molesta |
| Nokemabetakaro | Le había escuchado |
| Atyoinijimpa atyoini | A mi cuñadita, cuñada |
| Pikobakotanaro | Porque me buscas |
| Inkajarekinimpa | Acaso en la cocha [lago] |
| Pikantakayenaro tiyona teniyo | Haz mover mi posadera |
| Pikemabakeroya, nookantakempiro | Vas a escuchar te dije |
| Noyoyateniyoa | Lo que sabía |
| Ikantaperotake | Ha dicho de verdad |
| Kiarirorikakia | Si es cierto |
| Pinkemakoteroya | Vas escuchar de ella |
| Noyoyateniya | Lo que sabía |
| Nokantiro atyoini | Le digo a mi cuñada |
| Namenempi abiyo | Te voy a mirar a ti |
| Omaperorikakia | Seguro es lo mejor |
| Pinkemakotakero | Vas a escuchar de ella |
| Abiyo bero bero [bis] | Tú vas a hablar, hablar [bis] |

| Transcription/Transcripción | Traduction/Traducción |
|---|---|
| Noña noñataker | Lo veo, lo veo siempre |
| Nairotampa nairotya | Acaso es mi suegra, mi suegra |
| Okanta kantatapakenampa | Me dijo, me dijo así |
| Nairotampa nairotya [bis] | Acaso es mi suegra, mi suegra [bis] |
| Nameniro nebatyo | La miro a mi nuera |
| Shirontami okanta , shirontami okanta | Ella es sonriente, ella es sonriente |
| Irokia kobaka | Luego después |
| Katsimani okanta, katsimani okanta | Siempre está molesta, siempre está molesta |
| Nebatyompa nebatyo | Mi nuera pues, nuera |
| Nokantiro nebatyo | Le digo a mi nuera |
| Pai paibetyaro | Por más que se case con ella |
| Irotake nirento | Ella es mi hermana |
| Aisati pinkempetakero irori kisabintsa poyer | Así también le vas a hacer a ella Te vas a molestar con ella |
| Iroketi nerota | Es ella mi hermana |
| Nirentompa nirento | Mi hermana pues, mi hermana |
| Pikempe kempetana narori | Como me haces, me haces a mí |
| Nai naibentimpi | Te había cogido, te había cogido |
| Kisabintsa obana kisabintsa obana | Se molesta conmigo, se molesta conmigo |
| Kanta kantabetakempiyakia | Había dicho, te había dicho |
| Pinebiro nirento | Te gusta mi hermana |
| Naitani peroya | Yo soy la mejor |
| Nobaneti peroya | Yo pego de verdad |
| Nokantiro nebatyo | Le digo a mi nuera |
| Jataji pitomi | Ya se fue tu hermano |
| Tekatsiya nokante | No dije nada |
| Namenakobintsatashitempiro | Le voy a vigilar así nomás |
| Irosatirikakia | Seguro así será |
| Pikempejiteroya [bis] | Vas a estar cerca de ella [bis] |
| Ikempataka aisatiro | Así como esta también |
| Irobakerantakia | Recientemente |
| Pikoba kobatinta | Quieres, quieres |
| Aarora kiroya | Allí está la mujer |
| Shirontani poyer ¿Eirompa abiro? | Tienes que sonreírle a ella ¿Acaso no puedes tú? |
| Okemakotantani | Siempre escucha de ti |
| Katsimani oiro, katsimani oiro | Siempre está molesta, siempre está molesta |

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.